Львівський національний університет імені Івана Франка

Факультет іноземних мов

Кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура

“**ЗАТВЕРДЖУЮ**”

В.о. декана факультету іноземних мов

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Кость Г.М.

“\_\_\_\_\_\_”\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2020 р.

## РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**Новітні ТеоріЇ Перекладу**

(шифр і назва навчальної дисципліни)

галузь знань **03 – Гуманітарні науки**

для спеціальності **035 Філологія**

(шифр і назва спеціальності (тей)

Спеціалізації 035.04 **Германські мови та літератури (переклад включно)**

(назва спеціалізації)

ОП **«Переклад (англійська мова)»**

факультету, відділення **Факультет іноземних мов**

(назва інституту, факультету, відділення)

ЛЬВІВ – 2020

Робоча програма навчальної дисципліни **НОВІТНІ ТЕОРІЇ ПЕРЕКЛАДУ** для студентів за спеціальністю 035 Філологія, спеціалізації 035.04 Германські мови та літератури (переклад включно).– Львівський національний університет імені Івана Франка, 2020. – 6 c.

Розробник: **доктор філологічних наук, доцент Т.В. Дзера**

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура

Протокол № від « » 2020 р.

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Дзера О. В.)

“\_\_\_\_\_”\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2020 р.

Схвалено Вченою радою факультету іноземних мов

Протокол № від « » 2020 р.

Голова Вченої ради \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Сулим В. Т.

©Дзера О.В., 2020.

© Львівський національний університет імені Івана Франка, 2020.

# Опис навчальної дисципліни

# *(Витяг з програми навчальної дисципліни “Новітні теорії перекладу”)*

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Форма  Навчання | Курс | Семестр | Загальн  обсяг  (год.) | Всього  аудит.  (год.) | у тому числі (год.): | | Самос-  тійна  робота  (год.) | Контрольні (модульні) роботи  (шт.) | Розрахунково-графічні роботи  (шт) | Курсові проекти (роботи), (шт.) | Залік  (сем.) | Екзамен  (сем.) |
| лекції | семінарсько-практичні |
| Денна | 4 | 7 | 90 | 32 | 16 | 16 | 58 | 1 | – | – | 7 |  |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Найменування показників | Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, освітньо-кваліфікаційний рівень | Характеристика навчальної дисципліни | | |
| *денна форма навчання* | |  |
| Кількість кредитів – 3 | Галузь знань  **03 –** **Гуманітарні науки**  (шифр, назва) | За вибором студента | | |
| Модулів – 1 | Спеціалізація **035.04**  **Германські мови та літератури (переклад включно)** | *Рік підготовки:* | | |
| Змістових модулів – 1 | 4-й |  | |
| Курсова робота – 0 | *Семестр* | | |
| Загальна кількість годин –90 | 7-й |  | |
| *Лекції* | | |
| Тижневих годин для денної форми навчання:  аудиторних – 2  самостійної роботи студента – 3,625 | Освітньо-кваліфікаційний рівень:  **бакалавр** | 16 год. |  | |
| *Практичні, семінарські* | | |
| 16 год. |  | |
| *Самостійна робота* | | |
| 58 год. |  | |
| ІНДЗ: | | |
| Вид контролю: залік | | |

**2. Мета та завдання навчальної дисципліни**

Курс « Новітні теорії перекладу» доповнює теоретичну підготовку майбутніх перекладачів. Він тісно пов’язаний із курсами «Динаміка розвитку перекладацьких принципів» і «Теорія перекладу». Курс окреслює міждисциплінарний зв’язок перекладознавства із семіотикою, загальною і контрастивною лінгвістикою, когнітивною лінгвістикою і психолінгвістикою, соціолінгвістикою, літературознавством; розглядає нові тенденції розвитку перекладознавства, зокрема, вплив на нього філософських течій деконструкції і феноменології. Студентів ознайомлюють з найважливішими сучасними теоріями перекладу. Мета курсу – розширити знання студентів щодо тлумачення суті перекладу у сучасному світі і розвинути перекладознавчу метамову.

У результаті вивчення дисципліни студенти **повинні знати**:

* новітні перекладознавчі теорії,
* новітні методи перекладознавчого аналізу,
* перекладознавчий метамовний апарат;
* ключові проблеми перекладу: прагматичні, соціокультурні, лінгвокогнітивні, лінгвостилістичні тощо;

У результаті вивчення дисципліни студенти **повинні вміти**:

* робити перекладознавчий аналіз, застосовуючи когнітивний, психолінгвістичний, феноменологічний, інтертекстуальний та деконструктивістський підходи.

**3. Програма навчальної дисципліни**

##### ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1. новітні теорії перекладу.

**Тема 1.**Нові концептуальні моделі сучасного перекладознавства.

**Тема 2.**Феноменологічні експериментальні дослідження свідомості перекладача.

**Тема 3.** Дослідження феномену читача перекладу: рецептивна естетика та літературна антропологія.

**Тема 4.** «Перекладачезнавство» (Translator’s Studies): аналіз феномену перекладача.

**Тема 5.** Теорія деконструкції: про переклад і крізь переклад.

**Тема 6.** Інтертекстуальність як об’єкт перекладознавчих досліджень: проблеми і перспективи

**Тема 5.** Постколоніальні теорії перекладу.

**4. Структура навчальної дисципліни**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Назви змістових модулів і тем | Кількість годин | | | | | | | | | | | |
| Денна форма | | | | | | Заочна форма | | | | | |
| Усього | у тому числі | | | | | Усього | у тому числі | | | | |
| Л | П | лаб | інд | Ср | л | п | Лаб | Інд | ср |
| *1* | *90* | *16* | *16* |  |  | *58* |  |  |  |  |  |  |
| **Змістовий модуль 1**. | | | | | | | | | | | | |
| Тема 1. | 4 | 4 |  | - | - | 15 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 2. | 4 | 4 |  | - | - | 15 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 3. | 2 | 2 |  | - | - | 10 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 4. | 2 | 2 |  | - | - | 8 |  |  |  |  |  |  |
| Тема5. | 4 | 4 |  | - | - | 10 |  |  |  |  |  |  |
| *Разом – зм. модуль1* | *16* | *16* |  | *-* | - | *58* |  |  |  |  |  |  |

**6. Самостійна робота**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  з/п | Назва теми | Кількість  Годин |
| 1 | Поняття алюзії, інтертексту і ремінісценції. Інтертекстуальність в аспекті жанрових теорій. | 15 |
| 2 | Експерименти «ТРАНСЛОГ» і «протоколи мислення вголос». | 15 |
| 3 | Імпліцитний та ідеальний читач перекладу. Поняття елітарного читача. | 10 |
| 4 | Поняття інтенціональності у перекладі. | 8 |
| 5 | Переклад як реконструкція. | 10 |

7. Розподіл балів, що присвоюється студентам

***Форма підсумкового контролю - залік***

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Поточне тестування та самостійна робота | | | | | | | | | | Підсумковий тест | Сума |
| Змістовий модуль №1 | | | | |  | | | | |
| Т1 | Т2 | Т3 | Т4 | Т5 |  |  |  |  |  | 50 | 100 |
| 10 | 10 | 10 | 10 | 10 |  |  |  |  |  |

Оцінювання знань студента здійснюється за 100-бальною шкалою (для екзаменів і заліків).

* максимальна кількість балів при оцінюванні знань студентів з дисципліни, яка завершується заліком, становить за поточну успішність 50 балів, за тестовий модуль – 50 балів;
* при оформленні документів за залікову сесію використовується таблиця відповідності оцінювання знань студентів за різними системами.

**Шкала оцінювання: Університету , національна та ECTS**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ***Оцінка в балах*** | ***Оцінка ECTS*** | ***Визначення*** | ***За національною шкалою*** | |
| ***Екзаменаційна оцінка, оцінка з диференційованого заліку*** | ***Залік*** |
| 90 – 100 | **А** | *Відмінно* | *Відмінно* | *Зараховано* |
| 81-89 | **В** | ***Дуже добре*** | ***Добре*** |
| 71-80 | **С** | ***Добре*** |
| 61-70 | **D** | ***Задовільно*** | ***Задовільно*** |
| 51-60 | **Е** | ***Достатньо*** |

8. Рекомендована література

**Базова**

1. Коломієць Л. В. Концептуально-методологічні засади сучасного українського перекладу. – К.: Вид-во Київського національного ун-ту ім. Т. Шевченка, 2004. – 521 с.
2. Лановик М. Теорія відносності художнього перекладу. Літературознавчі проекції. – Тернопіль, 2006.
3. Содомора А. Студії одного вірша / А. Содомора. – Львів: Літопис; Вид. центр ЛНУ ім. І. Франка, 2006. – 363 с.
4. A Companion to Translation Studies / ed. by P. Kuhiwczak & K. Littau. – Clevendon-Buffalo-Toronto: Multilingual Matters LTD, 2007. – 183 p.
5. Bassnett S. Postcolonialism and Translation. The Oxford Handbook of Postcolonial Studies / ed. by G. Huggan. – Oxford Univ. Press, 2013.
6. Derrida J.From Des Tours of Babel// Theories of Translation. An Anthology of Essays from Dryden to Derrida. – Chicago and London: The University of Chicago Press, 1992.
7. Hansen G. Controlling the process: Theoretical and methodological reflections on research of the translation process // Triangulating Translation. Perspectives in process oriented research. – Amsterdam: John Benjamin Publ., 2003. – P. 23-42.
8. Eco U. Experiences in Translation. – Toronto: Univ. of Toronto Press, 2001. – 135 p.
9. Genztler E. Contemporary Translation Theories. – London & New York: Routledge, 1993. – 220 p.
10. Marais K. Translation Theory and Development Studies: A Complexity Theory Approach. –New York and Abingdon: Routledge, 2014.
11. Moving Boundaries of Translation / ed. by H. V. Dam, M. N. Brogger, K.K. Zethsen. – London&New York: Routledge, 2019. – 238 p.
12. Neubert A., Shreve G. Translation as Text. – Kent, Ohio, and London, England: The Kent State Univ. Press, 1992. – 169 p.

**Допоміжна**

1. Антологія світової літературно-критичної думки / За ред. М. Зубрицької. – Львів: Літопис, 2001. – 832 с.
2. Коломієць Л. В. Еволюція напрямів в англо-українськомупоетичному перекладі кінця ХІХ – початку ХХІ ст.: автореф. дис. ... д-ра філол. наук ; спец. 10.02.16 „Перекладознавство” / Л. В. Коломієць ; Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. – К., 2006. – 41 с.
3. Hansen. G. Controlling the process: Theoretical and methodological reflections on research of the translation process // Triangulating Translation Perspectives in process oriented research. – Amsterdam: John Benjamin Publ., 2003. – P. 23-42.
4. House J. Talking to oneself or thinking with others? On using different thinking aloud methods in translation // Fremdsprachenlehren und lernen. – Vol. 17. – 1988. – P. 84-98.
5. Jakobsen A. Translog documentation // Probing the process in translation: methods and results / Ed.by G. Hansen. – Copenhagen: Samfundlitteratur, 1999. – P. 149-184.
6. Kiraly D. Pathways to translation: from process to pedagogy. – Kent: Kent State UP, 1995.
7. Pym A. Translation error analysis and the interface with language teaching // Teaching translayion and interpreting / Ed. by C. Dollerup and A. Loddegaard. – Amsterdam: John Benjamins, 1992.
8. Stockwell P. Cognitive poetics: an introduction. – London; New York: Routledge, 2002. – 193p.